

UNIRI



AGREEMENT OF COOPERATION

BETWEEN

IVAN FRANKO NATIONAL UNIVERSITY OF LVIV (UKRAINE)

AND

UNIVERSITY OF RIJEKA (CROATIA)

Ivan Franko National University of Lviv, represented by Prof. Volodymyr Melnyk, Rector, from one side, and University of Rijeka, represented by Prof. Snježana Prijić-Samaržija, Ph.D., Rector, from the other side, taking into consideration mutual interest in establishing academic contacts agreed about the following:

Article 1

Both Parties according to their Statutes will develop the cooperation in different fields of university life, including all university staff members – teachers, students and postgraduate students on the basis of equal opportunities and mutual benefit.

Article 2

Both Parties have the intention to develop their cooperation in the following directions:

- mutual invitation of teaching and academic staff for conducting educational activity, and also for participation in joint scientific research works;
- elaboration of academic and research programs in different fields that are of mutual interest;
- training and re-training of teaching and academic staff;
- exchange of students, postgraduate students and trainees;
- participation in academic seminars, conferences and colloquiums at invitations from both Parties;
- mutual information on academic plans, programs, methods of teaching, teaching and methodological materials;
- exchange of publications and elaboration of joint publications.

Article 3

Both Parties will develop and maintain cooperation between libraries, including exchange of scientific and teaching literature, library staff exchange.

Article 4

Persons visiting host educational institution as part of the agreement should have the health insurance covering the costs of the treatment in case of an illness or an accident during their staying abroad.

Article 5

Both Parties will cooperate in the field of politics and management by organizing staff exchange in this sphere of activity for sharing work experience and summing up the results of the cooperation.

Article 6

The agreement implies other forms of cooperation that can be suggested for discussion on initiative of each of the Parties and also can be augmented or changed according to the consent in writing of both Parties.

Article 7

Representatives of both Parties shall collaborate in order to develop periodical working programmes. Besides, the Parties will hold regular mutual consultations for evaluating fulfillment of scheduled events of teaching and academic nature, and also for summing up the fulfillment of the current agreement.

Article 8

In this agreement, neither party has any financial obligations. The financing of the events organized within this Agreement will be determined on a case-by-case basis and will depend on the availability of funds.

Article 9

While fulfilling the staff and student exchanges, the Host Party provides free accommodation, meals, per diem and other expenses connected with the partner university visitors stay, unless agreed otherwise.

Article 10

This agreement is concluded for 5 years and comes into effect on the day of its signing. The Parties can terminate the cooperation by the notice of decision, sent to the other Party not later than 3 months before the termination of the agreement. When no notice is received, the agreement will be extended automatically.

Article 11

The agreement is written and signed in two (2) copies, one (1) in Ukrainian and the other (1) in English. Both copies are of equal legal force.

On behalf of
Ivan Franko National
University of Lviv

Rector Prof. Volodymyr Melnyk



„21” 11 2022

On behalf of
University of Rijeka

Rector Prof. Snježana Prijic-Samaržija



„27” January 2023



**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
ЛЬВІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА (УКРАЇНА)
ТА
УНІВЕРСИТЕТОМ**

Львівський національний університет імені Івана Франка, в особі Ректора, проф. Володимира Мельника, з одного боку, та Університет м. Ріски, в особі Ректора, Prof. Snježana Prijić-Samaržija, з другого боку, враховуючи двосторонні зацікавлення у створенні наукових контактів між університетами, домовились про таке:

Стаття 1

Обидві Сторони, згідно зі своїми Статутами, будуть розвивати на основі рівноправності і взаємовигоди співробітництво у різних сферах університетського життя, включаючи всіх членів університетських колективів – викладачів, студентів, аспірантів.

Стаття 2

Обидві Сторони мають намір розвивати співпрацю за такими напрямками:

- взаємні запрошення професорсько-викладацьких і наукових кадрів для ведення навчально-педагогічної роботи, а також для участі в проведенні спільних наукових досліджень;
- розробка науково-дослідницьких програм у різних сферах, які представляють спільну зацікавленість;
- підготовка і перепідготовка науково-педагогічних кадрів;
- обмін студентами, аспірантами та стажистами;
- участь у наукових семінарах, конференціях і колоквиумах за запрошенням обидвох Сторін;
- взаємна інформація про навчальні плани, програми, методи навчання, навчально-методичні матеріали;
- обмін публікаціями та підготовка спільних публікацій.

Стаття 3

Обидві Сторони будуть розвивати і підтримувати співробітництво між бібліотеками університетів, включаючи обмін науковою та навчальною літературою, обмін співробітниками бібліотек.

Стаття 4

Особи, котрі будуть відвідувати партнерський навчальний заклад у рамках підписаної угоди, зобов'язані перед поїздкою за кодон купити страховий поліс, розрахований на покриття коштів лікування у випадку захворювання чи нещасного випадку під час перебування за кордоном.

Стаття 5

Обидві Сторони будуть співпрацювати в галузі університетської політики і управління, організовуючи обмін співробітниками у цій галузі діяльності, для обміну досвідом роботи та підбиття підсумків міжуніверситетської співпраці.

Стаття 6

Цей договір передбачає й інші форми співробітництва, які можуть бути запропоновані для обговорення за ініціативою кожної із Сторін, а також можуть бути доповнені або змінені, згідно з письмовою домовленістю обидвох Сторін.

Стаття 7

Представники обох Сторін співпрацюватимуть з метою розробки періодичних робочих програм. Крім цього, Сторони будуть практикувати регулярні взаємні консультації для оцінки виконання запланованих заходів навчального та наукового характеру, а також для підбиття підсумків виконання цього договору.

Стаття 8

Угода не несе ніяких фінансових зобов'язань жодної зі сторін. Метод фінансування заходів, що реалізуватимуться у рамках цієї угоди, визначатимуть у кожному конкретному випадку і залежатиме від наявності коштів.

Стаття 9



При здійсненні обміну співробітниками та студентами приймаюча Сторона забезпечує безкоштовне проживання, харчування, добові та інші витрати, пов'язані з перебуванням у ЗВО-партнері, якщо не буде досягнуто іншої домовленості.

Стаття 10

Цей договір укладений на 5 років і набуває чинності з дня його підписання. Сторони можуть перервати співпрацю, попередивши про своє рішення не пізніше, ніж за 3 місяці до закінчення терміну дії договору. У випадку відсутності таких заяв, договір продовжується автоматично.

Стаття 11

Договір складений і підписаний у двох примірниках українською та англійською мовами. Обидва примірники мають однакову силу.

<p>За Львівський національний університет імені Івана Франка</p>  <p>Ректор проф. Володимир Мельник</p> <hr/> <p>“ 21 ” 11 2022 р.</p>	<p>За Університет м. Рієки</p>  <p>Ректор prof. Snježana Prijić-Samaržija</p> <hr/> <p>“ 27 ” 1 2023 р.</p>
---	---